

## NOTAS SOBRE CONSTRUCCIONES BINARIAS DIRECCIONALES Y TEMPORALES

### 0. *Introducción*

En este trabajo nos proponemos exponer algunas observaciones sobre el comportamiento semolexémico de las construcciones binarias cuyo primer constituyente está encabezado por la preposición *de* y el segundo por *a*.

Llamamos construcción binaria a toda secuencia de dos constituyentes situados en un mismo nivel lexotáctico. Adoptamos un punto de vista estratificacional y empleamos el análisis en rasgos distintivos o intensional<sup>1</sup> para comprobar una relación interestratal. Los estratos interrelacionados en este caso son el lexémico y el semémico; la relación se manifiesta en la distribución lexotáctica de ciertos lexemas que se corresponde con una selección semotáctica<sup>2</sup>.

### 1. **Preposición. Criterios que la definen**

Las definiciones de preposición se basan principalmente en tres criterios: 1) relacional o sintáctico; 2) morfológico; 3) lógico.

El criterio relacional toma en cuenta el funcionamiento gramatical de la preposición en un contexto, así también como la clase de relación resultante. El criterio morfológico toma en cuenta la forma de la preposición como clase de palabra *a-flexiva*. El criterio lógico considera la preposición como relación pura, es decir como signo lingüístico que expresa una relación —a la manera de la física y la matemática— pero carece de contenido descriptivo.

Desde el punto de vista estratificacional las preposiciones son: a) palabras *a-flexivas* en el estrato morfémico; b) subordinantes capaces de regir caso terminal en el estrato lexémico; c) sememas con un sema general de relación más semas individuales, en el estrato semémico.

<sup>1</sup> Ver DAVID C. BENNETT, "A stratificational view of polysemy", *Linguistic Automation Project*, Yale University, 1969.

<sup>2</sup> Ver DAVID C. BENNETT, "English prepositions: a stratificational approach", *Journal of Linguistics*, 4 (1968), 153-308.

### 1.1. Carga semántica de la preposición

Respecto al contenido semántico, algunos autores, como por ejemplo Ullmann, dividen las palabras en palabras plenas o "autosemánticas" y palabras sinsemánticas o palabras forma, significativas sólo en relación a un contexto. Las preposiciones, según esto, entran en el segundo grupo, con función más bien sintáctica que léxica, por lo que antes que términos independientes deben ser considerados instrumentos gramaticales <sup>3</sup>.

El significante no tiene ningún significado en el paradigma, pero admite más de uno, según sea el entorno, y aún en un mismo entorno puede manifestar ambigüedad <sup>4</sup>. Esta concepción convierte la preposición en una clase especial de morfo vacío:  $\frac{\emptyset}{\text{prep.}}$ , en el que  $\emptyset$  no representa carencia sino plurisignificado <sup>5</sup>. Creemos que la carga semántica de la preposición está determinada por todas las estructuras del contenido (morfémico, léxico y semémico) y no sólo por la estructura sintáctica en que se la encuentra.

Otros autores, como por ejemplo Pottier, consideran la preposición palabra autosemántica a) con un significado general: una preposición puede tener más de un significado en relación con situaciones específicas, si bien como lexema debe referirse a un significado o sentido general que cubra todas las posibilidades; por "sentido general" se entiende la zona en que todas las áreas de significado de la preposición coinciden descubriendo el rasgo común de todos sus significados; o bien b) como palabra polisémica: a un significante le corresponden varios significados de los que en el sintagma funciona uno a la vez, seleccionado por la estructura total del mensaje <sup>6</sup>.

### 1.2. Preposición: representación y campos semánticos

La relación que existe entre la representación formal de las preposiciones y los campos semánticos que cubren ha sido considerada desde dis-

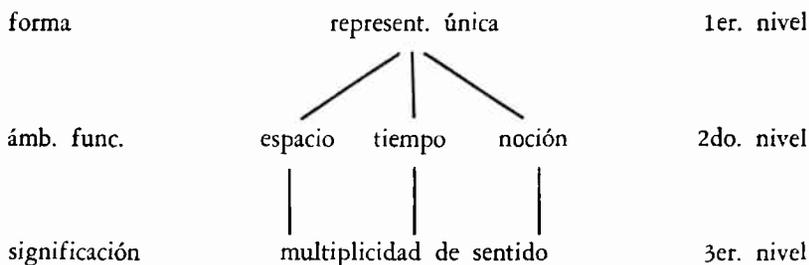
<sup>3</sup> Ver S. ULLMANN, *Semántica*. Aguilar, 1965, 55.

<sup>4</sup> Por ejemplo en *el burro de mi padre*, podemos decir que  $\frac{\emptyset}{/de/}$  o bien que  $\frac{a\ b}{/de/}$ ; pero la ambigüedad no depende de los significados que pueden dársele a la preposición, sino del hecho de que en una única estructura lexotáctica caben dos posibles realizaciones semémicas. Ver: DAVID C. BENNETT "Some observations concerning the locative-directional distinction", en *Semiótica* V (1972), 58-88.

<sup>5</sup> Sería un caso de lo que Hjelmslev llama sincretismo; cf. *Prolegomena to a theory of Language*, trad. by F. J. Whitfield, The University of Wisconsin Press, (1963), definición 78.

<sup>6</sup> Por ejemplo: *llega de su casa y habla de su casa*.

tintos puntos de vista. Pottier, por ejemplo,<sup>7</sup> la enfoca como *relación de niveles*, de modo que en el primer nivel reconoce la representación formal única; en el segundo, la funcionalidad en relación con el ámbito espacial, temporal y nocional; en el tercero, la significación:



O sea que unidades lingüísticas relacionales como las preposiciones tienen, en nivel fonológico, una única representación formal, que en nivel sintáctico muestra una funcionalidad condicionada por el entorno lingüístico y en nivel semántico una selección de campos relacionada con los conceptos de espacio, tiempo y noción.

Hjelmslev, por su parte<sup>8</sup> enfoca la preposición junto con el caso como *relación de tres dimensiones posibles*: a) de *dirección*, que indica grados de aproximación; b) de *coherencia*, que indica grados de contacto; c) de *subjetividad/objetividad*, que indica relación con el usuario y presupone a b). La combinación de las dos primeras dimensiones permite ubicar algunas preposiciones del español:

1ª dimensión	2ª dimensión →	+ coherencia	0 indiferente a coherencia/incoherencia	- incoherencia
	+ acercamiento	hasta a	por	hacia
	0 sin dirección	en	entre	
	- alejamiento	desde de		

<sup>7</sup> B. Pottier, *Systématique des éléments de relation. Étude de morphosyntaxe structurale romane*. Klincksieck, Paris, (1962), 126-127.

<sup>8</sup> L. Hjelmslev, "La catégorie des cas", *Acta Jutlandica* VII, número 1; IX, número 2.

Bennett, con criterio estratificacional, enfoca la preposición como *relación de estratos* —lexémico y semémico—; de manera que lo que en el estrato semémico se reconoce como S/'locativo', S/'procedencia', S/'trayectoria' y S/'límite', ocurre en "expresiones espaciales" en el estrato lexémico<sup>9</sup>. Por otra parte, Bennett, contrariamente a Fillmore, para quien la preposición, locativa o direccional, está determinada por el verbo asociado, sostiene que preposición y verbo no son independientes entre sí.

Si consideramos el funcionamiento lexotáctico de la preposición vemos que, dados dos elementos léxicos — A y B — relacionados por preposición, P, hay tres posibilidades en cuanto a la naturaleza semémica de la relación:

1) la relación está determinada por la preposición:

A	P	B	
llega	—→a	su casa	(destino)
llega	de—→	su casa	(procedencia)

2) la relación está determinada por el término B:

A	P	B	
regresa	de	Rosario	(procedencia)
regresa	de	improviso	(modo)

3) la relación está determinada por el término A:

A	P	B	
llega	de	su casa	(procedencia)
habla	de	su casa	(tema)

En el estrato lexémico el funcionamiento de la preposición puede considerarse sin relación con otra, o bien en combinación con construcciones encabezadas por otras preposiciones —*de... en, de... a, de... para, etc.*—. En ambos casos para determinar dicho funcionamiento importan tanto los elementos relacionados como la(s) preposición(es) en sí. En las observaciones siguientes examinaremos algunos comportamientos de la secuencia irreversible *de... a* como modificadora de verbo.

<sup>9</sup> Ver DAVID C. BENNETT, op. cit. en nota 4.

Creemos que los rasgos semémicos distintivos de la preposición no funcionan independientemente de su relación con el término, y que ambos elementos en conjunto pueden no ser independientes de ciertos verbos. Por ejemplo *a* puede indicar S/'destino' o S/'situación', ambos con término que sea S/'locativo' y en el segundo caso además, con S/'temporal'; en todos los casos *a* es, por ejemplo, compatible con el verbo *hablar*:<sup>10</sup>

habla a la casa (destino-locativo)  
 habla a la orilla del río (situación-locativo)  
 habla a la noche (situación-temporal)

Pero combinando los mismos complementos con un verbo de S/'movimiento' el término S/'locativo' no es compatible con el S/'situación' de la preposición:

llega a la casa (destino-locativo)  
 llega a la orilla del río (destino-locativo)  
 llega a la noche (situación-temporal)

La preposición *de* con un mismo lexema término puede manifestar semas distintivos diferentes si se combina con distintos verbos; al mismo tiempo varía la caracterización semémica del término:

viene de la casa (V) + mov.; (P) proced.; (T) locativo  
 habla de la casa (V) — mov.; (P) tema; (T) noción

Por otra parte, y en virtud de que en el estrato semémico los elementos se combinan en redes (con posible organización jerárquica), una preposición, con su término, puede adquirir cierto valor semémico por su relación con otra preposición en construcciones binarias (cf. 3).

### 1.3. Preposición *de*

En un contexto dado de núcleo y término, la preposición *de* puede expresar significados múltiples y heterogéneos<sup>11</sup>. Estudiaremos sólo la relación con término S/'locativo' o S/'temporal'.

En la relación con un término S/'locativo' *de* ocurre con verbos de S/'movimiento' que impliquen las ideas de procedencia, destino, o bien desplazamiento en el espacio sin dirección precisa: *salir de casa*, *llegar de Bs.*

<sup>10</sup> La notación S/ indica el estrato semémico, la bastardilla e' estrato lexémico.

<sup>11</sup> Cf. R. J. Cuervo, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. París, 1886.

*As., trasladarse de domicilio.* En este caso su valor semémico es S/ + 'procedencia. Con un término S/'temporal'<sup>12</sup> su valor semémico es S/'situación': *llegó de madrugada; estudia de noche; es del lunes.*

#### 1.4. Preposición desde

*Desde* puede manifestar relación dinámica en el espacio y en el tiempo: 1) relaciona verbos con términos de valor S/'locativo', indicando S/ + 'procedencia' + 'límite', por ejemplo: *viene (habla) desde allá; llegó desde Bs. As.*; 2) relaciona verbos con expresiones de S/'temporal', indicando S/'iniciación del proceso (verbal)', por ejemplo: *viaja (trabaja) desde el lunes.*

#### 1.5. Contraste de-desde

Según se desprende del análisis anterior, *de* es conmutable<sup>13</sup> por *desde* sólo cuando tienen un sema en común:

V	P	T	
S/'mov'	S/'proced.'	S/'locativo'	(de/desde)
	S/'situac.'	S/'temporal'	(de)

#### 1.6. Preposición a

Con verbos de S/+ 'movimiento' y término S/'locativo' *a* expresa relación de S/'destino' con S/± 'penetración'<sup>14</sup>: *llegó al teatro; vino a casa.*

Con verbos de S/—'movimiento' y término S/'locativo', *a* expresa S/'situación': *está a la derecha; llaman a la puerta.*

*A* expresa S/'destino' si está seguida de un término S/'temporal' marcado también para S/'unidad de tiempo' (definida)<sup>15</sup>, siempre que en el estrato lexémico no se permita la supresión de la preposición: *vino al poco tiempo; llegó (llamó) a las dos semanas*<sup>16</sup>. El mismo valor tiene *a* con

<sup>12</sup> Que implique S/ 'partes del día' y con el verbo "ser" otras unidades también.

<sup>13</sup> *Conmutación* es sustitución en el estrato lexémico con cambio de significado.

<sup>14</sup> Cf. *entra a/en la casa; caer al/en el río.*

<sup>15</sup> Expresiones generales, por ejemplo *tiempo* o el sistema jerárquico que comprende *segundo, minuto, hora, día/noche, semana, mes, año, lustro; década*, etc. Cf. G. N. LEECH, *Towards a semantic description of English*, Indiana University Press, Bloomington and London, (1970), § 7.1.

<sup>16</sup> En el sentido de "después, al cabo de dos semanas".

el verbo *llegar* en su acepción de S/'duración' y un término con las mismas expresiones indicadas, además de otras marcadas S/'partes del día' y demostrativos prospectivos con respecto al tiempo verbal (*mañana, pasado mañana*): *no llega al año (a esta noche, a mañana)*<sup>17</sup>.

Con *a* se manifiesta S/'situación' en relación con un término S/'temporal' si éste está marcado también S/'parte de unidad'<sup>18</sup>: *estudia a la noche; salió (habló) a las nueve*.

### 1.7. Preposición hasta

*Hasta* puede contraer relaciones locativas y temporales con verbos de movimiento y términos S/'locativos', S/+ 'dirección' + 'límite': *llegar (ir, venir, caminar) hasta casa*.

Con un término S/'temporal', *hasta* expresa relación de tiempo limitado, S/+ 'dirección' + 'límite': *caminar (hablar) hasta mañana; correr (dormir) hasta las tres*.

### 1.8. Contraste a-hasta

Según el análisis precedente, *a* es conmutable por *hasta* sólo cuando tienen semas comunes en sentido locativo, mientras que en el sentido temporal se requiere además la presencia de un rasgo verbal: S/'duración':

V	P	T	
	S/'dirección'	S/'locat.'	(a/hasta)
	S/'dirección'	S/'temp.'	(a)
S/'duración'	S/'dirección'	S/'temp.'	(a/hasta)
	S/'situac.'	S/'temp.'	(a)

## 2. Verbos de movimiento y preposición

Consideraremos tres grupos de verbos de S/'movimiento': 1) con marca obligatoria u optativa de S/'locomoción', (verbos de locomoción); 2) con marca de dirección: S/'procedencia' o S/'destino' (verbos direccionales); 3) con S/'causa de movimiento' (verbos causativos); y examinaremos sus posibilidades de combinación con las preposiciones *a* o *de* más término S/'locativo', y con la secuencia *de...a*.

<sup>17</sup> No en el sentido de "después, al cabo de...".

<sup>18</sup> Específicamente a) de S/'día': *mañana, mediodía, tarde, noche*, etc.; b) indicaciones de S/'hora': *las nueve, la una*, etc.

## 2.1. Verbos de locomoción

	V	Rasgos semémicos	P	Secuencias	
I	<i>andar</i> <i>caminar</i>	(V) + mov. ± modo de locomoción	<i>desde</i> <i>hasta</i>	<i>de... a</i> <sup>19</sup> ←→	<i>desde... hasta</i> → <i>desde / hasta</i>
II	<i>volar</i> <i>correr</i> <i>trepar</i> <i>saltar</i> <sup>20</sup>	(V) + mov. + modo de locomoción	<i>a</i> <i>desde</i> <i>hasta</i>	<i>de... a</i> →	<i>desde / hasta</i>
III	<i>saltar</i>   <i>caer</i>	(V) + mov. + modo de locomoción + vert. — orientación fija   (V) + mov. + modo de locomoción + vert. + orientación fija	<i>de</i> <i>a</i>  <i>desde</i>	<i>de... a</i>	<i>desde / hasta</i>

Los verbos con S/'modo de locomoción' optativo no admiten modificador de S/'procedencia' ni de S/'destino' (con *de* y *a* respectivamente) cuyo término contiene el S/'locativo'; los admite en construcción binaria inseparable e irreversible de S/'procedencia-destino' que implica 'S/'trayectoria', por ejemplo: *anda de un lado a otro*; *camina de la sala al comedor*.

Los verbos con S/'modo de locomoción' admiten modificador de S/'destino', pero no de S/'procedencia'; admiten el segundo sólo en construcción binaria irreversible en que *de* presupone la presencia de *a* (*de* → *a*):

volar (de Bs. As.) a Montevideo  
 correr (del trabajo) a la fiesta  
 trepar (de la silla) a la mesa  
 saltar (de una orilla) a la otra orilla

<sup>19</sup> Los extremos de las flechas indican los elementos presupuestos; la línea vertical, posibilidad de permutación del orden.

<sup>20</sup> *Saltar* en tipo II implica movimiento horizontal: *salta de una orilla a la otra orilla*; en tipo III, movimiento vertical: *saltar al suelo*, *saltar a la cama*.

Los verbos de S/+'modo de locomoción' en que interesa el sentido del movimiento (S/+'vertical') admiten modificador de S/+'procedencia', o S/+'destino', y además los admiten en construcciones binarias irreversibles separables (donde el primero o el segundo constituyente puede omitirse):

saltar±de la cama ∓al suelo  
caer±de la ventana ∓al jardín

Excepto en las secuencias inseparables e irreversibles, es posible combinar *desde...a* y *de...hasta* y permutar el orden de la primera secuencia *a...desde*, pero no el de la segunda.

**2.2. Verbos direccionales**

V	Rasgos semánticos	P	Secuencias
<i>llegar</i>	(V) + mov. + destino	$\begin{matrix} a \\ de \end{matrix}$ + locativo	$de / a$   $desde \dots hasta$
<i>ir</i>	(V) + mov. + destino ± allá	$a$ "	$de \dots a$   $desde \dots hasta$
<i>venir</i>	(V) + mov. + destino + acá	$\begin{matrix} a \\ de \end{matrix}$ "	$de / a$   $desde / hasta$
<i>subir</i>	(V) + mov. + destino + arriba	$\begin{matrix} a \\ de \end{matrix}$ "	$de / a$   $desde / hasta$
<i>bajar</i>	(V) + mov. + destino + abajo	$\begin{matrix} a \\ de \end{matrix}$ "	$de / a$   $desde / hasta$
<i>salir</i>	(V) + mov. + procedencia	$\begin{matrix} de \\ a \end{matrix}$ "	$desde \dots hasta$

Todos estos verbos, excepto *ir* y *salir* admiten al modificador de S/'procedencia' y el de S/'destino', así como la secuencia irreversible *de...a*. *Ir* es el único verbo con especificación optativa del S/'destino' y el que sólo admite modificador de S/'destino'; el modificador de S/'procedencia' presupone al de S/'destino' en la secuencia irreversible *de...a*, que implica S/'trayectoria'. *Salir*, especificado S/+'procedencia', no admite la secuencia *de...a*.

### 2.3. Verbos causativos

V	Rasgos semánticos	P	Secuencias
<i>sacar</i>	(V) + causa + movim. + procedencia	$\left\langle \begin{array}{l} de \\ a \end{array} \right.$ + locat.	
<i>traer</i>	(V) + causa + movim. + dest. + acá	$\left\langle \begin{array}{l} de \\ a \end{array} \right.$ „	<i>de l a</i> <i>desde/basta</i>
<i>llevar</i>	(V) + causa + movim. + destino	$\left\langle \begin{array}{l} de \\ a \end{array} \right.$ „	<i>de l a</i> <i>desde/basta</i>

De estos verbos, que admiten tanto el complemento de S/'procedencia' como el de S/'destino', sólo *sacar*, el único marcado con S/'procedencia' es incompatible con la secuencia irreversible *de...a* que implica S/'trayectoria' <sup>21</sup>.

### 3. Secuencia de...a con término S/'temporal'

Existen distintos grupos de verbos en relación con su comportamiento respecto de los complementos temporales; entre ellos observamos los siguientes:

Verbos no desinentes que admiten complementos de S/'situación temporal' con *de* y con *a*:

estudia (trabaja) de noche  
estudia (trabaja) a la noche

También admiten la secuencia *de...a* irreversible e inseparable, que indica S/'lapso entre dos situaciones temporales':

estudia (trabaja) de la mañana a la noche

La secuencia es conmutable por *desde...hasta*.

Verbos desinentes (*saltar, abrir, cerrar, comer, golpear*) que pueden tomar sentido frecuentativo o iterativo: admiten los modificadores con *de* y con *a* y la secuencia *de...a* (conmutable por *desde...hasta*):

<sup>21</sup> Con verbos no desinentes se establece una relación espacio-temporal:  
 en el tren lee de Rosario a Buenos Aires.  
 en el tren mira por la ventanilla de Rosario a Bs. As.  
 „ duerme de Rosario a Bs. As.  
 „ habla de Rosario a Bs. As.

salta (golpea) de noche  
 salta (golpea) a la noche  
 salta (golpea) de la noche a la mañana

Verbos desinentes (*nacer, morir, salir, entrar, terminar, llegar*), que implican el punto de procedencia, destino o de fin, pueden llevar los modificadores con *de* y con *a*:

nació (salió) de noche/ a la noche

pero no la secuencia *de...a*, pues no admiten la significación frecuentativa o iterativa que les conferiría el modificador. Por otra parte mientras el complemento con *a* lleva el rasgo S/'definido', el complemento con *de* no lo lleva:

estudia a la noche  
 estudia de noche

Pero en la secuencia, *de* se construye, como *a*, con término S/'definido':

estudia de la mañana a la noche  
 estudia de las 7 a las 9  
 estudia de 7 a 9

Con lo cual *de* cambia el matiz de S/'situación' por el de S/'iniciación del lapso'.

Como se desprende de lo expuesto hasta ahora, el análisis semémico de las relaciones que contraen las preposiciones con su término y el verbo son complejas por la cantidad de factores que es necesario tener en cuenta, complejidad que se acrecienta cuando se trata de secuencias; nos limitamos, por lo tanto, a esbozar el resultado de las anteriores observaciones.

#### 4. Construcciones binarias direccionales y temporales

Si consideramos el funcionamiento de preposiciones combinadas, vemos que ciertos ordenamientos secuenciales generan fórmulas<sup>22</sup> que en algunos casos pueden ser contrastadas<sup>23</sup>.

El análisis lexémico de secuencias combinatorias de preposiciones reconoce expresiones direccionales cuyos rasgos distintivos incluyen trayectoria: *de...a, desde...hasta*. El análisis semémico de las mismas especifica las

<sup>22</sup> Con *fórmula* queremos significar representación esquemática de pautas de relación.

<sup>23</sup> Lo que equivale a reconocer dentro de las expresiones direccionales una relación de resonancia entre direccionales y limitativas. Ver: E. F. HADEN et al., *A resonance theory for linguistics*, Mouton (1962).

combinaciones en que ocurren los sememas —'procedencia', 'movimiento', 'destino'— en relación con contextos específicos.

Las construcciones binarias que realizan expresiones direccionales pueden contrastar en el estrato lexémico en la medida en que generan distintas pautas de relación; los términos pueden ser items léxicos idénticos o diferentes.

Con término S/'locativo'  $A \neq B$ , el direccional *de...a* genera expresiones como: *de Bs. As. a Rosario*, *de aquí a tu casa*, *de la sartén al fuego*, *de la sala al comedor*, *del horno a la mesa*, *del productor al consumidor*, etc., irreversibles como construcción y semémicamente sin limitación temporal, que implican S/'trayectoria'; y *de padres a hijos*, *de (las) cuatro a (las) seis*, *de ayer a hoy*, *de la noche a la mañana*, *de aquí a entonces*, etc., irreversibles con limitación temporal por tener término S/'temporal' que implica S/'lapso'.

En cambio el limitativo *desde... hasta* genera: *desde hoy hasta el lunes*, *desde las cuatro hasta las seis*, construcciones reversibles con limitación temporal.

Estas construcciones son productivas puesto que el término de cada preposición es variable de acuerdo con las necesidades de la comunicación. El hecho de que la secuencia *de...a* es siempre fija lexémicamente, aunque sea separable, permite deducir que semémicamente se da prioridad a la procedencia (origen) o iniciación del proceso sobre el destino o finalización del proceso con las connotaciones de trayectoria y lapso sin la idea de limitación. Entonces cuando la secuencia *de...a* con S/'locativo' o S/'temporal' indica fracción en el tiempo o el espacio, las preposiciones tienen carácter déictico; cuando indica tiempo o espacio en general, las preposiciones no son déicticas. A partir de este hecho se han generado fórmulas<sup>24</sup> con términos inconmutables cuyo sentido también ha fijado alguna connotación particular: *de la Ceca a la Meca*, *de Scilla a Caribdis*, *de la sartén al fuego*.

Pero si  $A = B$ <sup>25</sup>, es decir si el lexema término es el mismo para ambas preposiciones, el direccional *de...a* genera fórmulas del tipo: *de hombre a hombre*, *de mujer a mujer*, *de lado a lado*, *de orilla a orilla*, *de extremo a extremo*, construcciones irreversibles con manifestación déictica, carentes de limitación temporal que también adquieren significado connotativo particular.

EUSEBIA HERMINIA MARTÍN

Universidad de Buenos Aires

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

<sup>24</sup> Binomios de Malkiel; ver: J. Malkiel, *Essays on linguistic themes*. Oxford (1968), 311-356.

<sup>25</sup> La secuencia limitativa *desde... hasta* no ocurre en  $A = B$ .